

英语睡前5分钟


杨春丽 成应翠 宋冰 编译

那些流传百年的 经典名作名篇

MP3光盘



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



英语睡前

杨春丽 成应翠 宋冰 编译

那些流传百年的 经典名作名篇



附MP3光盘



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语睡前 5 分钟 . 那些流传百年的经典名作名篇 / 杨春丽, 成应翠, 宋冰编译. -- 北京 : 北京航空航天大学出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5124-1581-2

I. ① 英… II. ① 杨… ② 成… ③ 宋… III. ① 英语—语言读物 IV. ① H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 211466 号

图片版权声明: 本书封面的图片由 IMAGE MORE Co., Ltd. 提供。

版权所有, 侵权必究。

英语睡前5分钟——那些流传百年的经典名作名篇

杨春丽 成应翠 宋冰 编译

责任编辑 江小珍

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316524

北京嘉恒印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 9.625 字数: 305 千字

2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-1581-2 定价: 27.80 元 (含光盘)

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。联系电话: (010) 82317024

前言

徜徉在文学经典的舞台，谁给谁一脉暖，既是一份偶然，又有一份必然。因为我们都热爱经典，所以文字成了我们心灵共鸣的音符，使我们成为文学的追梦人，拥有了相同的一份悸动，一份情，一份爱。

寄于文学经典中的那一脉浓浓的牵挂和惦记，《英语睡前5分钟——那些流传百年的经典名作名篇》已成为我们生命长河里不能褪去的一抹剪影，如风，若花，似雨。蓦然回首，在文字的心路上，我们期待着，等待着，希望着，会有那么一份温暖的文字，一份感动的文字，一份睿智的文字，引领我们，无论走到何处，都能感到祥和；无论遇见何事，都能感到安心；无论心有多累，都能回到心灵的原乡。文学于我们，是情、是爱、是暖；经典给予我们的是思想，是品味，是感动。

择书一卷，依着文学经典的暖掀开一些期盼，心常常被文字中或深或浅的章节所感动，而沉醉其中。在《培根随笔》中，有对人生最透彻的见解；在《简·爱》中，夏洛蒂·勃朗特用最平凡的故事道出了人最本质的价值；在《老人与海》中，你可以看到海明威对生命尊严的高歌；在《爱的教育》中，一个个看似渺小的人物也能在你心中激起阵阵涟漪；在《小王子》中，你能够体会到文字中渗透着作者对人类文明深邃的思索……

一些随性，一缕馨香，一帘清梦，在心灵的彼岸款款凝眸眺望。所有的念与想都在《英语睡前5分钟——那些流传百年的经典名作名篇》里绽开了悠远的暖香，一字、一句、

一行都有非读不可的执念：

经典名著+精选片段，品质的绝对保证 本书精心选取文学史上最经典的名篇巨作，从中汲取最精彩的片段，原汁原味英文的独享盛宴。一个人，寻一处恬静的时光，流连在文字世界里，乐而忘忧，乐而忘愁。这样的我们，可以忘记世俗，忘记繁华，甚至忘记自己的存在。

作品介绍+名家小档，科学的栏目设置 每一部经典名著的诞生都离不开那个孕育它的环境，作者和作品的写作背景为经典名著添上性灵的翅膀，入情入心。读懂了这些点滴，才能解读经典的情，感知作者的心。

中英双语+词汇精选，超强的学习功能 阅读本书，既可以接触到纯正地道的英语，又能在流畅译文的帮助下，尽享英语阅读的乐趣；书中的词语注释丰富而实用，是学习英语过程中的超实用宝典。沉浸于这样的文字里，任它若水一般流淌在心怀，纯粹自然，让我们体验快乐与放松。

经典伴读+人文盛宴，品格的完美历练 这是一次触摸经典的人文之旅，许心灵一瓣馨香，轻轻呢喃于中英文字中，快乐也好，忧伤也罢，任一缕穿透心怀的柔，温软成心中所有的斑斓，旖旎曼舞在人生岁月的长河里。

如水的光阴，润了花事，醉了心脉，让我们在安然的时光中与文字相守，静握一份懂得，领悟人间冷暖，感知岁月静好，用一种惬意之情在文学路上行走，以温暖的情怀在经典的世界里绽放明媚。


本书在编写过程中得到了以下同仁的大力支持，即张元婧、刘婉儿、成琳、刘晓、葛俊、马梦、张颖慧、石家宜、邢妍、白烨、祝万伟、陈丽霞、蒋学晨、杨金鑫、张艳萍、吴淑严、武少辉等，是他们认真细致的工作使本书更加严谨规范，可读性强。在此由衷地感谢各位的辛勤努力！

编者

2014年6月于北京



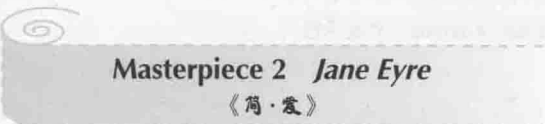
目 录



Masterpiece 1 *Francis Bacon the Essays*

《培根随笔》

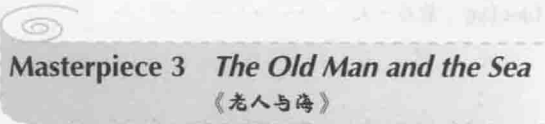
- Of Studies 谈读书 2
- Of Friendship 论友谊 6
- Of Seeming Wise 谈貌似聪明 8



Masterpiece 2 *Jane Eyre*

《简·爱》


- Never Quail to Dismal Present 直面凄惨境遇 12
- Don't Sink Overwhelmed with Distress 不要沉湎于痛苦 15
- Follow Your Own Course 走自己的路 20



Masterpiece 3 *The Old Man and the Sea*

《老人与海》

- Pity for the Great Fish 怜悯大鱼 25
- Time to Prove 证明自己 29
- Man Is Not Made for Defeat 不为失败而生 33



Masterpiece 4 *The Autobiography of Benjamin Franklin*

《富兰克林自传》

The Journey of Reading 读书之旅	39
Thirteen Virtues of Franklin 富兰克林的13种美德	42
Never Settle for Speckled Ax 不要屈就于不完美	48



Masterpiece 5 *Cuore*

《爱的教育》


A Generous Deed 仗义的行为	54
The Day of the Dead 万圣节	58
My Friend Garrone 好友卡隆	61



Masterpiece 6 *Charlotte's Web*

《夏洛的网》

"SOME PIG" "好猪"	67
The Last Word 最后的词	73
The Last Day 最后一天	80



Masterpiece 7 *The Confessions*

《忏悔录》

Calumny 诬陷	85
------------------	----

Compunction 后悔	91
Despicable Me 卑鄙的我	94

Masterpiece 8 *Joe the Hotel Boy* 《侏童乔》

Out in a Storm 不经历风雨，怎能见彩虹	100
A Home in Ruins 家园虽毁，信念不倒	105
A Good Turn Deserves Another 善恶终有报	113

Masterpiece 9 *Little Women* 《小妇人》

The House Next Door 隔壁的房子	121
All Play and No Work 只有玩乐，没有工作	125
A Telegram 一封电报	131

Masterpiece 10 *The Little Prince* 《小王子》

Look with the Heart 用心寻找	140
Be Responsible for Your Rose 对你的玫瑰负责	143
Find Your Own Star 寻找你自己的星星	149

Masterpiece 11 *The Diary of a Young Girl* 《安妮日记》

Only Daddy Can Understand Me 只有父亲才是真正理解我的人	156
--	-----

Grief Makes Everything Hard to Proceed	悲伤让一切难以前进	162
Pray for All the People I Loved	为我爱的人祈福	164

Masterpiece 12 *Secret*

《秘密》

Believe	相信	168
Embrace Your Magnificence	拥抱你的精彩	171

Masterpiece 13 *Stillness Speaks*

《当下的觉醒》

The Now	当下	178
Death and the Eternal	死亡与永恒	182
Suffering & the End of Suffering	痛苦与痛苦的止息	185

Masterpiece 14 *The Metamorphosis*

《变形记》

The Origin of Metamorphosis	变形的开始	190
Indifferent Attitude of the Family	家人的冷漠	195
The Death of Gregor	格里高尔的逝去	199

Masterpiece 15 *Many Lives, Many Masters*

《前世今生——16堂生死启示课》

Lay down the Fear of Death	放下对死亡的恐惧	208
----------------------------	----------	-----

Love Is Important 爱最重要	213
------------------------------	-----

Masterpiece 16 *The Catcher in the Rye*

《麦田里的守望者》

Phonics 伪君子	218
The Dream of the Rye 麦田里的梦想	223
The Mark of the Mature Man 成熟男人的标志	229

Masterpiece 17 *No Boundary*

《没有疆界》

The Opposites 对立	235
Predicament of Human 人类的窘境	238

Masterpiece 18 *The Four Agreements: A Practical Guide to Personal Freedom*

《四个约定》

Eyes for Truth 洞悉真理	243
Be Impeccable with Your Word 不妄作评判	248

Masterpiece 19 *The Secret Garden*

《秘密花园》

The Magic 魔法	253
--------------------	-----

Magic Is in Everything 万物皆有魔力	258
In the Secret Garden 秘密花园里	261

Masterpiece 20 *The Alchemist*

《神秘少年的奇幻之旅》

Fulfill Your Destiny 履行使命	266
Where There Is a Will, There Is a Way 有志者事竟成	271
Never Be Afraid of Change 勇于改变	277

Masterpiece 21 *On the Road*

《在路上》

Hitchhiking 搭车旅行	285
Racing with a Cowboy 与牛仔赛车	288

Masterpiece 22 *Conversations with God*

《与神对话》

What We Did to Our Body 我们对我们的身体做了些什么!	294
--	-----

Masterpiece 1

Francis Bacon the Essays

《培根随笔》

精彩书评

It was Sir Francis Bacon that first coined the term "Knowledge is Power". Bacon's ideas about the improvement of the human condition are still very influential among people interested in motivation and self-improvement today.

— Editorial Review of *Amazon* magazine

正是弗兰西斯·培根首先提出了“知识就是力量”这一说法。时至今日，培根有关改善人类生存条件的理念仍然影响着那些关心民生和自我改进的人们。

——《亚马逊》编辑推荐

作品介绍

《培根随笔》共 58 篇，涵盖的主要是一些议论性质的短文，主要讲叙培根从不同的角度看待事物的态度和想法。内容涉及政治、经济、宗教、爱情、婚姻、友谊、艺术、教育、伦理等方面，其中有《谈读书》、《论真理》、《论嫉妒》、《论死亡》、《论美》等著名篇章，是培根文学方面的代表作。从《论真理》、《论死亡》、《说人之本性》等篇章中，可以看到一个热爱哲学的培根；从《论高位》、《论帝王》、《论野心》等篇章中，可以看到一个热衷于政治、深谙官场运作的培根；从《论爱情》、《论友谊》、《论婚姻与独身》等篇章中，可以看到一个富有生活情趣的培根；从《论逆境》、《谈幸运》、《论残疾》等篇章中，可以看到一个自强不息的培根；从《论伪装与掩饰》、《论言谈》等篇章中，可以看到一

个工于心计、老于世故的培根。

《培根随笔》语言简洁文笔优美，说理透彻，警句迭出，蕴含着培根的思想精华。培根学识渊博且通晓人情世故，对谈及的问题均有发人深省的独到见解，因此几百年来本书深受各国读者喜爱。

名家小档

弗兰西斯·培根 (Francis Bacon, 1561—1626) 是英国哲学家、思想家、作家和科学家。他在逻辑学、美学、教育学方面也提出过许多思想。著有《新工具》、《论说随笔文集》等。

他竭力倡导“读史使人明智；读诗使人灵秀；数学使人周密；科学使人深刻；伦理学使人庄重；逻辑修辞之学使人善辩。”

(Histories make men wise, poets witty, the mathematics subtle, natural philosophy deep, moral grave, logic and rhetoric able to contend.) 他崇尚科学、发展科学的进步思想和崇尚知识的进步口号，一直推动着社会的进步。这位一生追求真理的思想家，被马克思称为“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”。

精华书摘 1

Of Studies 谈读书

1 Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of

词汇精选

ornament ['ɔ:nəmənt]

n. 装饰, 点缀

discourse [dis'kɔ:s]

n. 演讲; 论文 (常见词组: discourse upon 演讲; 论述)

marshal ['mɑ:fəl] *vi.* 整理, 排列, 集结

sloth [sləuθ] *n.* 懒散, 懒惰

prune [pru:n] *vi.* 修枝

contemn [kən'tem] *vt.* 侮辱, 蔑视

contradict [kəntrə'dikt] *vt.* 反驳, 辩驳

chew [tʃu:] *v.* 咀嚼; 深思
digest [dai'dʒest] *v.* 消化

particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs come best from those that are learned.

2 To spend too much time in studies is sloth; to use them too much for ornament is affection; to make judgment wholly by their rules is the humor of a scholar. They perfect nature and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need pruning by study, and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded in by experience.

3 Crafty men contemn studies; simple men admire them, and wise men use them, for they teach not their own use; but that is a wisdom without them and above them, won by observation. Read not to contradict and confuse; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider.

4 Some books are to be tasted; others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be ready wholly, and with diligence and attention. Some

books also may be read by deputy and extracts made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books; else distilled books are, like common distilled waters, flashy things.

5 Reading makes a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have a great memory; if he confer little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning to seem to know that he doth not.

6 Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend. Abeunt studia in mores. Nay there is no stound or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies: like as diseases of the body may have appropriate exercises. Bowling is good for the stone and reins; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like.

7 So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never so little, he must begin again. If his wit be not apt to

extract [iks'trækt] *n.* 摘录, 引用

distill [di'stil] *vt.* 提炼, 精炼, 蒸馏

rhetoric ['retərɪk] *n.* 修辞学

impediment [im'pedɪmənt] *n.* 妨碍, 阻止 (常见短语: speech impediment 言语障碍者)

wrought out (即 work out) 解决

symini sectore 条分缕析的人

distinguish or find differences, let him study the schoolmen; for they are symini sectores. If he be not apt to beat over matters, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind may have a special receipt.

精美译文

1 读书能愉悦心情，增加修养，还能提高一个人的能力。书在一个人独处或退休时的最大用处便是愉悦心情；书在演讲时能体现人的才华；书在裁决时能增强人的辨别能力。有经验的人或许可以一件事一件事的处理、评价，但大局的决策、谋划、组织还是读书人做得最好。

2 但是花太多时间读书是慵懒，读太多书用于展示修养是矫揉造作，裁决时完全依照书本的规则是书呆子。天资改善需靠实践，因为天资就像自然植物，需要通过学习来修剪完善。读书所给的指示太多向了，除非我们能通过实践加以界定。

3 狡诈之人蔑视读书，凡人仰慕读书，聪明人运用读书，因为书教给人的不是其本身，而是通过观察获得的超出书本、高于书本的智慧。读书不是为了辩驳，也不是要盲目自信，更不是去寻找谈资，而是为了去权衡和思考。

4 有些书应该浅尝辄止，有些书可以狼吞，还有少数书要细细品味，慢慢消化。也就是说，有的书只需选读，有的书只需浏览，但还有的书却必须全部精读。有些书不必去读原本，读读它们的精选部分就够了，不过这仅限于内容不大重要的二流书籍：否则，删节过的往往就像蒸馏水一样，淡而无味。

5 读书使人渊博，论辩使人机敏，写作使人精细。因此，如果一个人很少写作，他就需要很好的记忆力；如果他很少辩论，就需要机智；如果他很少读书，就需要非常狡猾，对于自己不懂的事情，假装知道。

6 读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞之学使人善辩。总之，读书能陶冶个性。不仅如此，读书还可以铲除任何心理上的障碍，就像适当的运动能够矫治身体上的某些疾病一样。例如，保龄球有益于肾脏；射箭有益于胸肺；散步有益于肠胃；骑马有益于头脑等。

7 因此，假若一个人心神散乱，最好让他学习数学，因为在演算数学题目的时候，必须全神贯注，注意力稍一分散，就得再从头做起。假若一个人拙于辨别差异，就让他去请教那些经院学者，因为他们正是剖析毫发的人。假若一个人不善于处理问题，不能举一反三，最好让他去研究律师的案件。所以每一种精神缺陷，或许都能找到一种特殊的补救良方。

精华书摘 2

Of Friendship

论友谊

1 Little do men perceive what solitude is, and how far it extendeth. For a crowd is not company; and faces are but a gallery of pictures; and talk but a tinkling cymbal, where there is no love. The Latin adage meeteth with it a little: Magna civitas, magna solitude; because in a great town friends are scattered; so that there is not that

词汇精选

gallery ['gæləri] n. 画廊；走廊（常见短语：art gallery 艺术馆）
cymbal ['sɪmbəl] n. 钹